



Ramavtal för språk- och översättningstjänster

Språkområden

- Svenska
- Engelska
- Övriga språk (obligatoriska)
 - Albanska
 - Arabiska
 - BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)
 - Danska
 - Finska
 - Franska
 - Grekiska
 - Italienska
 - Persiska
 - Polska
 - Ryska
 - Spanska
 - Turkiska
 - Tyska
- Övriga språk (ej obligatoriska)
 - Dari
 - Estniska
 - Kinesiska
 - Nederländska
 - Romani
 - Rumänska
 - Samiska
 - Somaliska
 - Thailändska
 - Tigrinja
 - ytterligare språk

Leverantörer

Språkområde 1 - Svenska

- CBG Konsult & Information AB
- Språkkonsulterna Producta AB
- Expressiva AB

Språkområde 2 - Engelska

- Semantix Eqvator AB
- Space 360 AB
- CBG Konsult & Information AB

Språkområde 3 – Övriga språk

- Semantix Eqvator AB
- Space 360 AB
- AAR Translator AB
- Järva Tolk och översättningsservice AB



Tjänster - svenska

Obligatoriska tjänster

- Språkgranskning/textredigering av texter skrivna på svenska i pappersformat eller redigerbart digitalt format, nivå 1-4 enligt beställarens krav
- Nivå 1 – korrekturläsning
- Nivå 2 – målgruppsanpassning
- Nivå 3 – ändring av disposition
- Nivå 4 – bearbetning för ny målgrupp

Tilläggs tjänster

- Andra format, t.ex.
 - webbaserade format
 - ljud- och videoformat (omfattar transkribering)
- Avropsform: rangordning**

Tjänster - engelska

Obligatoriska tjänster

- Översättning, inkluderar språkgranskning nivå 1-2
- Pappersformat eller redigerbart digitalt format
- Annan tjänst, t.ex. sökning i texter
- Ämnesområden
 - allmänt
 - juridik
 - ekonomi
- Maskinöversättning

Tilläggstjänster

- Språkgranskning/textredigering av egna texter på engelska, nivå 1-4 enligt beställarens krav
- Andra format, t.ex.
 - webbaserade format
 - ljud- och videoformat (omfattar transkribering)
- Andra ämnesområden
 - teknik
 - medicin
 - naturvetenskap
 - annat

Avrop - engelska

Avrop med rangordning

Vid krav på nedanstående sker avrop genom fast rangordning:

- Auktoriserad översättare (Translator)
- Specifika kunskaper inom visst ämnesområde (allmän, juridik och ekonomi)
- Specifika kunskaper inom en viss språkvariant (brittisk/amerikansk engelska)
- Leverans inom angivet tidsintervall enligt ramavtalet
- Maskinöversättning
- Annan tjänst, t.ex. sökning i texter



Avrop - engelska

Avrop med förnyad konkurrens

Vid krav på nedanstående sker avrop genom förnyad konkurrens:

- Krav på kortare leveranstider eller fler ord än de fastställda,
- Avrop av språkgranskning av egna texter på engelska,
- Krav på andra ämnesområden än de som är obligatoriska,
- Krav på andra format än de som är obligatoriska,
- Uppdraget är särskilt komplext, t.ex. att det krävs speciella ämneskunskaper förutom de obligatoriska för att kunna utföra det,

- Särskilda krav på säkerhet,
 - säkerhetsskyddsavtal
 - översättning på plats i myndighetens lokaler,
 - e-post med krypterad fil
 - destruktion
 - övriga säkerhetskrav
- Utvärdering av översättarens kompetens med arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande.

Tjänster – övriga språk

Obligatoriska tjänster

- Översättning, inkluderar språkgranskning nivå 1-2
 - Pappersformat eller redigerbart digitalt format
 - Ämnesområde "allmänt"
 - Annan tjänst, t.ex. sökning i texter
 - Maskinöversättning
- Övriga språk (obligatoriska)
 - Albanska
 - Arabiska
 - BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)
 - Danska
 - Finska
 - Franska
 - Grekiska
 - Italienska
 - Persiska
 - Polska
 - Ryska
 - Spanska
 - Turkiska
 - Tyska

Tjänster – övriga språk

Tilläggstjänster

- Auktoriserad översättare
- Språkgranskning/textredigering av egna texter på övrigt språk, nivå 1-4 enligt beställarens krav
- Andra format, t.ex.
 - Webbaserade format
 - Ljud- och videoformat (omfattar transkribering)
- Andra ämnesområden
 - juridik
 - ekonomi
 - teknik
 - medicin
 - naturvetenskap
 - annat

• Övriga språk (ej obligatoriska)

- Dari
- Estniska
- Kinesiska
- Nederländska
- Romani
- Rumänska
- Samiska
- Somaliska
- Thailändska
- Tigrinja
- ytterligare språk

Avrop – övriga språk

Avrop med rangordning

Vid krav på nedanstående sker avrop genom fast rangordning:

- Obligatoriska språkriktningar i ämnesområdet "Allmänt"
- Specifika kunskaper inom en viss språkvariant
- Leverans inom angivet tidsintervall enligt ramavtalet
- Maskinöversättning
- Annan tjänst, t.ex. sökning i texter



Avrop – övriga språk

Avrop med förnyad konkurrens

Vid krav på nedanstående sker avrop genom förnyad konkurrens:

- Krav på av Kammarkollegiet auktoriserad översättare (Translator) i de språkriktningar där auktorisation är möjlig,
 - Avrop av språkgranskning av egna texter på övrigt språk,
 - Krav på andra språkriktningar än de som är obligatoriska,
 - Krav på andra ämnesområden än allmänt,
 - Krav på andra format än de som är obligatoriska,
 - Krav på kortare leveranstider eller fler ord än de fastställda,
- Uppdraget är särskilt komplext, t.ex. att det krävs speciella ämneskunskaper för att kunna utföra det,
 - Uppdraget omfattar översättning till/från flera språkriktningar,
 - Särskilda krav på säkerhet,
 - säkerhetsskyddsavtal
 - översättning på plats i myndighetens lokaler,
 - e-post med krypterad fil
 - destruktions
 - övriga säkerhetskrav
 - Utvärdering av översättarens kompetens med arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande.

Avrop

Avvikelse från rangordning

- A) Om leverantören inte återkommit med bekräftelse av beställning inom angiven tid enligt ramavtalet.
- B) Om leverantören inte kan åta sig uppdrag, exempelvis på grund av brist på tillgänglig översättare/språkkonsult. Orsaken ska kunna motiveras och ska meddelas myndigheten.
- C) Om leverantören inte kan tillhandahålla en översättare/språkkonsult med rätt kompetens och/eller lämplighet för uppdraget, enligt ställda krav i avropsförfrågan och enligt leverantörens bekräftelse.
- D) Om leverantören inte kan leverera enligt den leveransdag som begärts av myndigheten.
- E) Om leverantören avbryter uppdrag och detta beror på leverantören

Avrop

Avvikelse från rangordning (forts.)

- F) Om myndigheten avbeställer uppdrag och detta beror på leverantören.
- G) Om myndigheten hävt eller sagt upp uppdrag och detta beror på leverantören.
- H) Om myndigheten har påkallat sin rätt till vite och/eller skadestånd.
- I) Myndigheten har rätt att under tre månaders tid vända sig till nästa leverantör i rangordningen om den levererade tjänsten visar uppenbara kvalitetsbrister och leverantören har fått en chans att rätta till bristerna utan ytterligare ersättning, vilket då ska finnas dokumenterat, och myndigheten ändå är missnöjd med resultatet.

Avrop

Förnyad konkurrens - pris

Exempel på hur pris kan begäras in och utvärderas är:

- Lägsta pris för ett helt uppdrag, förutsatt att myndigheten tydligt har specificerat omfattningen och innehållet av uppdraget (enstaka uppdrag).
- Lägsta pris per ord, om omfattningen inte kan säkerställas och det rör sig om återkommande uppdrag av samma tjänst som är tydligt specificerat och avgränsat (leveransavtal).
- Myndigheten bestämmer själv hur pris ska viktas gentemot övriga krav. Pris kan viktas till 100 % om alla andra krav är obligatoriska (ska-krav).



Avrop

Förnyad konkurrens – möjliga tilldelningskriterier,

- Kompetens
- Leveranstid
- Arbetsprov
- Referenser
- Säkerhet

Tilldelning på grundval av de i avropsförfrågan angivna kriterierna.

Kontrakt (leveransavtal)

Reglerar det rättsliga förhållandet mellan parterna för de avropade tjänsterna

- Ifylld avropsblankett (avropsförfrågan + avropssvar)
- Ev. bilagor
- Allmänna villkor

Måste avropas och tecknas inom ramavtalets giltighetstid

- Kan avse enstaka uppdrag eller successiva leveranser
- Endast för specifika uppdrag
 - frekvent återkommande uppdrag av likartad karaktär och med samma krav
- Myndigheten anger giltighetstid
- Beställningar får ske efter att ramavtalet löpt ut



Övrigt

- Tillhandahållna ordlistor, särskild terminologi eller annat referensmaterial som är specifikt för den enskilda myndigheten ska användas vid genomförande av uppdrag.
- I de fall beställaren efterfrågar en namngiven översättare ska leverantören i möjligaste mån tillgodose detta. Om det inte är möjligt ska det motiveras.
- Beställaren har rätt att begära en annan språkgranskare/översättare om beställaren finner att översättarens kompetens och/eller lämplighet inte är tillräcklig.
- Beställaren har rätt att välja bort språkgranskare/översättare som har levererat bristande eller felaktiga språkgranskningar/översättningar vid tidigare uppdrag.

Bekräftelse

- Önskvärt med mottagningsbevis – betyder inte att leverantören åtagit sig uppdraget,
- Leverantören ska vid rangordnat avrop omgående skriftligen via e-post bekräfta beställningen under kontorstid (helgfri måndag till fredag mellan klockan 08.00-17.00), dock senast inom fyra (4) timmar för normal leveranstid.
- För expressleverans ska beställningen bekräftas senast inom två (2) timmar.
- Tiden räknas från och med inkommen beställning per e-post eller telefon och räknas under kontorstid.
- Leveransdag, kontaktperson, översättare, prisuppgift, ev. övriga efterfrågade uppgifter.

Leverans

- Om inget anges vid beställning gäller normalleverans.
- Vid avrop med förnyad konkurrens ska leverans ske enligt kontraktet.
- Uppdrag ska kunna levereras per e-post, fax, post (A-post) och genom bud.
- Innan leverans sker ska språkgranskaren/översättaren själv kontrollera sitt arbete.
- Leverantören ska ansvara för och slutligt verifiera att tjänsten som levererats är i enlighet med angivna specifikationer i avropet.



Leveransförsening

- Leverantören ska omgående skriftligen meddela beställaren
 - orsaken till förseningen
 - tidpunkt för beräknad leverans
- Vite ska alltid utgå vid försening såvida inte parterna skriftligen har avtalat om att inget vite ska utgå.
- Beställaren har rätt att säga upp beställningen om förseningen innebär sådan olägenhet att ny leveranstid inte kan godkännas,
- Vid stor olägenhet för beställaren eller underlåtelse att meddela beställaren – rätt till skadestånd,



Brist vid utförandet av tjänsten

- Beställaren ska påkalla rättelse av bristen,
- Gäller i 3 månader från det att beställaren mottagit leveransen,
- Leverantören är skyldig att, utan merkostnad för beställaren, vidta rättelse,
- Bristen ska vara avhjälpd senast 10 arbetsdagar från det att bristen påkallats,

- Om leverantören inte levererar inom 10 arbetsdagar har beställaren rätt till nedsättning av den avtalade ersättningen – motsvarande bristen.
- Beställaren har rätt att säga upp beställningen - då betalas endast den del av arbetet som faktiskt har utförts.
- Beställaren har även rätt till skadestånd (direkt skada). Nedsättning av ersättning som utgått ska avräknas.

Priser

- Vid rangordnat avrop - priser enligt ramavtalet. Priset inkluderar samtliga kostnader enligt kravspecifikation.
- Vid förnyad konkurrens - pris för efterfrågade tjänster anges i respektive avropssvar. Ersättningen reglerar samtliga med uppdraget förenade kostnader.
- Minimidebitering är 200 ord alternativt 1 timmes arbete.
- Vid expressleveranser tillkommer ett pålägg på 50 % på anbudspriset.
- Timpris för tjänster där inte ordpris är tillämpligt är 750 SEK. Exempelvis vid sökning av specifika delar som ska översättas i ett dokument.
- Kompletterande arbetsinsatser motsvarande en (1) timme per fem (5) sidor text ingår i priset. Således ingår två (2) timmar per tio (10) sidor text osv. Exempelvis ta emot synpunkter och vidta åtgärder gällande utfört uppdrag.
- Leverantören får debitera myndigheten skäligt pris för transkribering, övrig nödvändig hantering, papperskopior och porto. Detta avser även returerna av originalhandlingar efter slutfört uppdrag.
- Vid maskinöversättningar ska ersättning endast utgå per timme för efterredigering inklusive språkgranskning/korrekturläsning.

Priser

- Anbudspriser är fasta i 12 månader från att Ramavtalet träder i kraft.
- Prisjustering en (1) gång per år i enlighet med SCB:s Arbetskostnadsindex (AKI). Även vid eventuell förlängning av Ramavtalet.
- Prisjustering påkallas och hanteras av Statens inköpscentral.
- Part har rätt att påkalla procentuellt likvärdig prisjustering av kontraktspriser efter det att Statens inköpscentral justerat ramavtalspriser. Justerade kontraktspriser ska därefter gälla minst 12 månader.



Betalning

- All fakturering ska göras från ramavtalsleverantören,
- Faktureringsavgift eller motsvarande avgift accepteras inte.
- Felaktiga fakturor eller fakturor som inte är specificerade kan returneras utan åtgärd.
- Betalning senast 30 dagar efter mottagande av ostridig faktura,
- Beställaren har rätt att innehålla ev. omstritt belopp men ska erlägga betalning med det ostridiga beloppet.
- Betalning av faktura befriar inte leverantören för ansvar för fel i tjänsten eller annat kontraktsbrott.



Säkerhet

- Sekretessregler enligt ramavtal,
- Beställaren har rätt att ställa krav på att säkerhetsskyddsavtal tecknas.
- Ansvar för hantering och förvaring av handlingar.
- Rutiner för att säkerställa informationssäkerhet
- Handlingar i e-post ska på begäran skickas som krypterad fil,
- Ev. översättning i beställarens lokaler,
- Säkerhetskrav på teknisk utrustning,
- Leverantören får inte behandla personuppgifter i större utsträckning än vad tjänsten i det enskilda fallet erfordrar. Leverantören ska följa PUL och hålla sig informerad om den.



Uppföljning

Löpande uppföljning av leveransförmåga och avvikelser

- Leverantörens kvartalsredovisning,
- Kundnöjdhetsmätning
- Reklamationer och synpunkter
- Revision
- Dialog med leverantör
- Åtgärdsplan
- Uppföljning av åtgärdsplan efter 3 månader,
- Rättelse
- Vite
- Uppsägning



Välkommen att kontakta oss

- Kontakta ramavtalsansvarig förvaltare klas.ericsson@kammarkollegiet.se, 08-700 07 37.
- Kontakta helpdesk vid juridiska frågor om ramavtalen:
08 - 700 07 51 (måndag, onsdag och fredag klockan 9-11).
- För övriga frågor: ramavtalsservice@kammarkollegiet.se
eller 08 - 700 07 70.
- Våra webbplatser: avropa.se och kammarkollegiet.se.
- Prenumerera på vårt nyhetsbrev.

Vid övriga upphandlingsfrågor:

- Kontakta upphandlingsmyndigheten.se.

